

**УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ**

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ ЗА ИЗРАДУ МАГИСТАРСКЕ ТЕЗЕ

Јелене Ристановић Купрешак

L'expression écrite dans l'enseignement du FLE à l'Université de Banjaluka dans la perspective de la linguistique textuelle

(Писмено изражавање у настави француског као страног језика на Универзитету у Бањој Луци из перспективе текстуалне лингвистике)

I. ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ
<p>1. Датум и орган који је именовано комисију Наставно-научно веће Филозофског факултета у Новом Саду на седници одржаној 18. 10. 2013. године именовало је Комисију за оцену подобности теме и кандидата за израду магистарске тезе Јелене Ристановић Купрешак под насловом: L'expression écrite dans l'enseignement du FLE à l'Université de Banjaluka dans la perspective de la linguistique textuelle (Писмено изражавање у настави француског као страног језика на Универзитету у Бањој Луци из перспективе текстуалне лингвистике)</p> <p>2. Састав комисије са знаком имена и презимена сваког члана, звања, назива уже научне области за коју је изабран у звање, датума избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен: Др Ненад Крстић, редовни професор за ужу научну област Романистика, изабран 01.06.2008, Филозофски факултет у Новом Саду, ментор Др Ана Вујовић, ванредни професор за ужу научну област Француски језик и књижевност, изабрана 07.05.2009, Учитељски факултет у Београду Др Татјана Ђурин, доцент за ужу научну област Романистика, изабрана 14.06.2012, Филозофски факултет у Новом Саду</p>
II. ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ
<p>1. Име, име једног родитеља, презиме: Јелена (Илија) Ристановић Купрешак</p> <p>2. Датум и место рођења, општина, Република: 30.09.1978. године, Београд, Савски венац, Србија</p> <p>3. Година уписа на магистарске студије, смер/усмерење, број положених испита и просечна оцена 2003. година, Наука о језику/Француски језик и лингвистика 4 положена испита са просечном оценом 10</p> <p>4. Приказ научних и стручних радова са оценом: Нема</p>
III. ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА ИЛИ ПРЕДЛОГ НОВОГ МЕНТОРА
<p><i>Образложење:</i> Др Ненад Крстић, редовни професор за ужу научну област Романистика, аутор је преко 50 радова из области теорије превођења и контрастивне анализе двају језика, француског и српског. Ови радови су објављени у зборницима Матице српске за</p>

филологију и лингвистику, у „Летопису Матице српске“, „Зборнику са научног састанка у Вукове дане“, зборнику САНУ, те у зборницима „Documents pour l’histoire du français langue étrangère ou seconde“, „Linguistique contrastive, linguistique appliquée, sociolinguistique“ и др. Ненад Крстић је објавио пет књига из области теорије превођења и контрастивне анализе француског и српског језика. Учествоје на међународном научном пројекту „Историја превођења у Централној Европи“ (*Histoire de la traduction en Europe Médiane*, 2009-2014, INALCO, Paris).

Наведени сегмент научног рада говори у прилог о подобности др Ненада Крстића за ментора.

IV. ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

ОЦЕНА

1. формулације назива тезе (наслова)

Предложена тема *L’expression écrite dans l’enseignement du FLE à l’Université de Banjaluka dans la perspective de la linguistique textuelle* у потпуности је у складу са проблематиком коју кандидаткиња намерава да истражи.

2. предмета (проблема) истраживања

Овај рад ће се бавити усвајањем вештине писменог изражавања у контексту наставе француског језика на Студијском програму француски језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци. На основу радног искуства у овој институцији, кандидаткиња је дошла до закључка да студенти који упишу француски језик имају веома слаб ниво из вештине писменог изражавања. Из тог разлога, проблематика овог истраживања везана је за следећа питања :

- Који је приступ вештини писменог изражавања у историјско-педагошком контексту и у уџбеницима за француски језик као страни?
- Које су компоненте вештине писменог изражавања из перспективе текстуалне лингвистике?
- Који тип недостатака можемо идентификовати у писменим саставима групе студената прве године Филолошког факултета ?
- Која се решења за превазилажење тих недостатака могу понудити на основу доприноса текстуалне лингвистике ?

3. познавања проблематике на основу изабране литературе

Кандидаткиња је у својој пријави приложила следећу радну литературу :

Adam, J.-M. (1987). Types de séquences textuelles élémentaires ?. *Partiques*, n° 56, 54-59.

Adam, J.-M. (1990). *Eléments de linguistique textuelle : théorie et pratique de l’analyse textuelle*. Liège : Mardaga.
et Niestlé.

Bronckart, J.-P. (2004). Les genres de textes et leur contribution au développement psychologique. *Langages*, n° 153, 98-108.

Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. (2001). Paris : Conseil de l’Europe/Didier.

Carter-Thomas, S. (2000). *La cohérence textuelle : pour une nouvelle pédagogie de l’écrit*. Paris : Harmattan.

- Coirier, P., Gaonac'h, D., et Passerault, J.-M. (1996). *Psycholinguistique textuelle : une approche cognitive de la compréhension et de la production des textes*. Paris : Colin.
- Cornaire, C. et Raymond, P. (1999). *La production écrite*. Paris : Clé International.
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé international/ S.E.J.E.R.
- Cuq, J.-P., et Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* (2^e éd.). Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Dahlet, V. (2003). *Ponctuation et énonciation*. Guyane : Ibis rouge édition.
- Deschenes, A.-J. (1988). *La compréhension et la production de textes*. Québec : Presses de l'Université de Québec.
- Flower, L.S, et Hayes, J.R. (1980). Identifying the organisation of writing processes. Dans : L.W. Gregg, et E.R. Steinberg (dir.), *Cognitive processes in writing*. Hillsdale : Lawrence Erlbaum Ass., 3-30.
- Germain, C. (1993). *Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris : Clé International.
- Goody, J. (2007). *Pouvoirs et savoirs de l'écrit* (traduit par Claire Maniez). Paris : La dispute/SNEDIT.
- Masseron, C. (2011). L'analyse linguistique des écrits scolaires. *Pratiques n° 149/150*. 129-162.
- Moirand, S. (1979). *Situations d'écrit : compréhension, production en langue étrangère*. Paris : CLE International.
- Noel-Jothy, F. (2002). *Certificat d'études de français pratique*. Paris : Didier.
- Olson, D. (1998). *L'univers de l'écrit : comment la culture écrite donne forme à la pensée* (traduit par Yves Bonin). Paris : Retz.
- Paillé, P., et Mucchielli, A. (2008). *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales* (2^e éd.). Paris : Colin.
- Peytard, J., et Moirand, S. (1992). *Discours et enseignement du français, les lieux d'une rencontre*. Vanves : Hachette.
- Pery-Woodley, M.-P. (1993). *Les écrits dans l'apprentissage : clés pour analyser les productions des apprenants*. Vanves : Hachette.
- Puren, C. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : Nathan – Clé international.
- Puren, C. (1994). *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes. L'essai sur l'éclectisme*. Paris : Crédif – Didier.

- Richer, J.-J. (2011). Recherche-action et didactique du FLE. *Synergies Chine*, n°6, 47-58.
- Reichler-Beguelin, M.-J., Denervaud, M., et Jespersen, J. (1990). *Ecrire en français. Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite*. Neuchâtel, Paris : Delachaux et Niestlé.
- Riegel, M., Pellat, J.C., et Rioul, R. (2008). *Grammaire méthodique du français*. Paris : Quadrige, PUF.
- Točanac-Milivojević, D. (1997). *Metode u učenju i nastavi stranog jezika*. Beograd : Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Vigner, G. (1982). *Ecrire : éléments pour une pédagogie de la production écrite*. Paris : Clé international.
- Vujović, A. (1993). Pismo izražavanje u nastavi stranog jezika. *Inovacije u nastavi : časopis za savremenu nastavu*, br. 3-4, 139-141.
- Zesiger, P. (1995). *Ecrire : approches cognitive, neuropsychologique et développementale*. Paris : Presses Universitaires de France
- На основу приложене радне литературе, као и на основу прегледа владајућих ставова у литератури наведених у пријави магистарске тезе, Комисија закључује да кандидаткиња веома добро познаје проблематику којом намерава да се бави у својој магистарској тези.

4. циљева истраживања

Кандидаткиња наводи следеће циљеве истраживања :

- установити који је приступ вештини писменог изражавања у историјско-педагошком контексту и у уџбеницима за француски језик као страни ;
- дефинисати компоненте вештине писменог изражавања из перспективе текстуалне лингвистике;
- установити тип недостатака у писменим саставима студената прве године Филолошког факултета у Бањој Луци;
- понудити на основу доприноса текстуалне лингвистике решења која могу да омогуће превазилажење недостатака уочених у саставима студената.

5. очекиваних резултата (хипотезе)

Кандидаткиња поставља две хипотезе :

- Приступ писменом изражавању у уџбеницима за француски језик не омогућава усвајање вештине писменог изражавања.
- На основу доприноса текстуалне лингвистике могу се понудити дидактичка решења која ће побољшати писмено изражавање ученика.

Добијени резултати могу да послуже у различитим контекстима наставе француског језика као страног да употпуне активности писменог изражавања понуђене у уџбеницима. Могу такође донети значајан допринос у изради уџбеника за француски језик као страни.

6. плана рада

Кандидаткиња је приложила следећи радни садржај магистарске тезе :

Увод

Први део : Писмено изражавање у педагошко-историјском контексту
 Други део : Доприноси текстуалне лингвистике усвајању вештине писменог изражавања
 Трећи део : Писмено изражавање у уџбеницима *Шампион 1* и *Форум 1*
 Четврти део : Експериментално истраживање
 Закључак
 Библиографија
 Додаци

7. метода и узорка истраживања

Кандидаткиња ће у раду примењивати дескриптивну и експериментлану методу. Узорак ће чинити 10 студената прве године француског језика Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци. Корпус ће се састојати из пет делова:

1. Уџбеници за француски језик као страни :

Уџбеник *Шампион 1*

Аутори : Annie Monnerie-Goarin и Evelyne Siréjols

Издавач : CLE International

Место и година издања : Париз , 2001.

Уџбеник *Форум 1*

Аутори : Christian Baylon, Angels Campa, Julio Murillo, Manuel Tost-Planet, Claude Mestreit

Издавач : Hachette

Место и година издања : Париз, 2000.

2. Писмени састави студената урађени пре експеримента.
3. Полудирективни разговор са студентима обављени пре експеримента.
4. Писмени састави студената урађени после експеримента.
5. Недирективни разговор са студентима обављени после експеримента.

8. места, лабораторије и опреме за експериментални рад

Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, Студијски програм француски језик и књижевност

9. методе статистичке обраде података и осталих релевантних података

У раду ће се применити квалитативна обрада података.

Комисија сматра да су методе и узорак истраживања, метода обраде података, као и место истраживања у складу са темом и предметом истраживања.

V. ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

На основу изложених података, Комисија закључује да Јелена Ристановић Купрешак испуњава услове за израду магистарске тезе, као и да је предложена теза адекватно образложена, теоријски и методолошки добро осмишљена и истраживачки изводљива, те предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Новом Саду да ову тему прихвати.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

Др Ненад Крстић, редовни професор за ужу научну област Романистика,
Филозофски факултет у Новом Саду, ментор

Др Ана Вујовић, ванредни професор за ужу научну област Француски
језик и књижевност, Учитељски факултет у Београду

Др Татјана Ђурин, доцент за ужу научну област Романистика,
Филозофски факултет у Новом Саду

НАПОМЕНА: Члан комисије који не жели да потпише извештај јер се не слаже са мишљењем већине чланова комисије, дужан је да унесе у извештај образложење односно разлоге због којих не жели да потпише извештај